

# ready TO news

[www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)

The Festival Europa Cantat Torino 2012 is an excellent meeting point which offers us also the possibility to meet Carlo Pavese, artistic manager of the festival. This is the opportunity to retrace, clarify and underline the concepts which are at the foundation of the organisation in the festival.

He tells us that first of all he cares about the people singing in choirs, the more than four thousand participants in the festival: integrated in the marvellous places of town in an atmosphere of festa they will build one of the biggest musical mosaics of the world. Choirs of every type and age, all the musical genres practised all over the world (with a certain push of the exploration and research of new forms) express the richness and quality of the repertoires which is supplied from Palestrina and Monteverdi, passing through Arvo Pärt and Duke Ellington, continue in tango, live electronics and sound system. The festival – Carlo Pavese continues – is not meant to be only for the experts of choral music (singers, directors of choirs, composers, editors...), but also for the city. The involvement of the population and the tourists by the festival's participants who are free and encouraged to sing in the streets, under the arcades, at the places, churches and official and private institutions is an important goal which is combined to the effort to underline the relation between the sound and the space it keeps. And this is also to underline the educational potential of music. "Singing in a choir", says Carlo Pavese, "does not mean to conform oneself, but to appreciate oneself in the relationship with others and to discover new potentials prevented to the single person... an elaborated aspect in an intergenerational prospect where children, young people and adults divide an artistic experience and transmit its value". These are all the requirements to confirm that the festival is offering a lot to the city. (G.M.)

Il Festival Europa Cantat Torino 2012 è luogo d'incontro per eccellenza e ci offre la possibilità di incontrare anche Carlo Pavese, artistic manager del festival. È l'occasione per ripercorrere, chiarire e sottolineare i concetti che stanno alla base dell'organizzazione del festival.

Innanzitutto ci dice che oggetto primo della sua attenzione sono quanti cantano in coro, gli oltre quattromila partecipanti al Festival: inseriti negli stupendi spazi della città e in un clima di festa, costruiscono uno dei più grandi mosaici musicali del mondo. Cori d'ogni tipo ed età, tutti i generi musicali praticati nel mondo (con una convinta spinta verso l'esplorazione e la sperimentazione di nuove forme) esprimono ricchezza e qualità di repertorio che si alimenta da Palestrina e Monteverdi, passando per Arvo Pärt e Duke Ellington e procedendo nel tango, nel live electronics e nel sound system.

Il festival – riprende Carlo Pavese – non è solo per gli addetti alla coralità (cantori, direttori di coro, compositori, editori...), ma è anche per la città. Il coinvolgimento della popolazione e dei turisti attraverso i partecipanti del festival lasciati liberi e incoraggiati a cantare per vie, portici, piazze, chiese e sedi di istituzioni civiche e private è un importantissimo obiettivo che ben si abbina allo sforzo di sottolineare il rapporto tra il suono e lo spazio che lo contiene. A ciò si collega la sottolineatura del potenziale educativo della musica. "Cantare in coro – sono parole di Carlo Pavese – non significa conformarsi, bensì apprezzare se stessi in relazione con gli altri e scoprire nuove potenzialità precluse al singolo... aspetto elaborato in una prospettiva intergenerazionale dove bambini, giovani e adulti condividono un'esperienza artistica e ne trasmettono i valori". Ci sono tutte le premesse per affermare che il Festival sta offrendo tantissimo alla città. (G.M.)

Festival magazine

## Photo of the day Foto del giorno



FREE PRESS

## Special communications • Comunicazioni speciali

### EXTRA OPEN-SINGING

All singers are invited to participate in an extra Open Singing session with Michael Gohl. On July 29<sup>th</sup> after the concert at 22.30 at Chiesa di San Dalmazzo, Michael Gohl (the Open Singing conductor) is creating an Extra Open Singing event and anyone can attend. We will sing songs from the Songbook (please bring them) and will learn and perform the Brahms Lullaby for a promotional video project from ECA-EC and Carus Verlag.

### CANCELLED DISCOVERY ATELIER

The Discovery Atelier G27 "A Romantic Repertoire Taste for Male Voices" was cancelled. However, everybody can choose another discovery atelier. All this information is in the festival guide.

### INFO VENARIA REALE MONDAY 30<sup>th</sup>

Please notice that on Monday July 30<sup>th</sup> the atelier A11, the Discovery Ateliers G31 and G32 and the composer programme "A day with Giovanni Bonato" will be held at Venaria Reale. Shuttle buses departing at 8.30 from Giardini Reali.

### CATERING: FAST LANE

A fast lane at the catering has been dedicated to choirs performing in the early afternoon, to have enough time to prepare for their concert.

### EXTRA OPEN-SINGING

Tutti i cantori sono invitati a partecipare a una sessione di Open Singing programmata ex novo dal maestro Michael Gohl. Il 29 luglio alle 22.30, dopo il concerto nella chiesa di San Dalmazzo, Michael Gohl (conduttore di Open Singing) creerà un nuovo evento a cui chiunque può partecipare. Saranno eseguiti canti dal Songbook (portatelo con voi) e si imparerà la Ninna nanna di Brahms per un video progettato da ECA-EC e Carus Verlag.

### DISCOVERY ATELIER ANNULLATO

Il discovery atelier G27 "Un Assaggio di repertorio romantico per voci maschili" è stato annullato. Chiunque può scegliere un qualsiasi altro Atelier. La guida del festival fornisce adeguate informazioni.

### INFO VENARIA REALE

Si ricorda che lunedì 30 luglio gli atelier A11, i discovery atelier G31 e G32 e il programma compositori "A day with Giovanni Bonato" si terranno a Venaria Reale. Autobus alle 8.30 ai Giardini Reali.

### CATERING: CORSIA PREFERENZIALE

Una corsia prioritaria nell'area catering è stata dedicata ai cori con concerti nella prima fascia del pomeriggio, per consentire loro un tempo adeguato per prepararsi.

### EXTRA OPEN-SINGING

Alle Sänger und Sängerinnen sind eingeladen, an einem extra OpenSinging mit Michael Gohl teil zu nehmen. Am 29. Juli, nach dem Konzert um 22.30 Uhr in der Chiesa di San Dalmazzo, bietet Michael Gohl (Dirigent für OpenSinging) ein Extra Open Singing an, an dem jeder und jede teilnehmen kann. Wir singen Songs aus dem Songbook (bitte mitbringen!), wir lernen das Wiegenlied von Brahms und werden es für ein Werbevideoprojekt von ECA-EC und dem CARUS-Verlag aufführen.

### DISCOVERY ATELIER FÄLLT AUS

Das Discovery Atelier G27 "A Romantic Repertoire Taste for Male Voices" ist abgesagt. Stattdessen kann man ein anderes Schnupper-Atelier wählen. Im Festival Guide sind alle Informationen nachzulesen.

### INFO VENARIA REALE

Am Montag, den 30. Juli werden das Atelier A11 und die Discovery Ateliers G31 und G32 sowie das Komponistenprogramm "A day with Giovanni Bonato" in der Venaria Reale stattfinden. Shuttlebusse werden um 8.30 Uhr an den Giardini Reali abfahren.

### VERPFLEGUNG: GESONDERTER ZUGANG

Am Verpflegungsort wird ein gesonderter Zugang (fast lane) für die Chöre eingerichtet, die am frühen Nachmittag auftreten, damit ihnen genügend Zeit bleibt, ihre Konzert vorzubereiten.

### CHANT COMMUN ADDITIONNEL

Tous les chanteurs sont invités à participer à une session de Chant Commun supplémentaire par Michael Gohl. Le 29 juillet, après le concert à 22h30 à la Chiesa di San Dalmazzo (l'Eglise de Saint Damien), Michael Gohl (le Chef de Chœur du Chant Commun) fera une session Extraordinaire de Chant Commun : ouvert à tous. On chantera des pièces du livret de chant commun (ne pas oublier de l'apporter). Nous apprendrons et chanterons la berceuse de Brahms pour un projet publicitaire vidéo de ECA-EC et Carus Verlag.

### LE DISCOVERY ATELIER EST ANNULÉ

Le Discovery Atelier G27 Un Goût du Répertoire Romantique pour Voix d'Hommes" a été annulé. Cependant vous pouvez choisir un autre atelier découverte. Toutes les infos sont dans le guide du festival.

### INFO VENARIA REALE

On vous rappelle que lundi 30 juillet les ateliers A11, les Discovery Atelier G31 et G32 et le programme pour les compositeurs "A day with Giovanni Bonato" auront lieu à Venaria Reale. Le départ des bus sera aux Giardini Reali à 8.30.

### CATERING : VOIE PRIORITAIRE

Une voie prioritaire dans l'espace de distribution des repas (catering) a été prédisposée pour les choeurs qui se produiront au début de l'après-midi, pour leur donner un temps adéquat pour se préparer.



# Where corals lie Dove sono i coralli

The Finnish composer Jaakko Mäntyjävi was the first guest of the special session of encounters "A day with", which is included in the programme for composers and conductors. He considers himself primarily a professional translator, but for choral singers he's first of all a renowned composer that knows well the advantages and disadvantages of writing for the domain of amateur singers. He composes, conducts and sings... but what does it mean to be a "singing composer"? Maybe to write music you would like to sing?

Obviously I write what I like to hear, trying to be aware of what is singable. As a singer I have a wide perspective of internal balance between the parts, a deeper perspective of what is valuable. Maybe it isn't generally necessary, but you need an understanding.

You have explained that adaptability is one of the functions you need to compose for amateur choirs but how does this compromise the free artistic expression of the composer?

The question is: can I match the expectations and the capabilities of the singers with what I want to write? If I have a commission I don't have to think about what this choir can do, but about what I want to do musically within their technical limitations.

**What is the main source of your inspiration? Is the starting point a text, an image, a mood?**

I generally start with the text and I think that's because I mostly write choral music. I'm inspired by the mood of the words, which have a shape in themselves. It's a sort of template. Each text leads to a dramaturgy.

**Let's paraphrase the title of one of your compositions: where does "the coral" of choral music lie?**

The composer of choral music isn't a pianist, he cannot perform the music by himself, he needs an intermediary. The singers have to embrace and understand the music in order to convey the artistic content – not the technical execution to the audience. It should be something "familiar" in every music and it doesn't have to be tonal for this. There's such a wide range of expressions to explore! (R.P.)

*Il compositore finlandese Jaakko Mäntyjävi è stato il primo ospite della serie speciale di incontri "Un giorno con", inserita nel programma per compositori e direttori. Si considera principalmente un traduttore professionista, ma per i coristi è innanzitutto un apprezzato compositore che conosce bene i pregi e i difetti della coralità amatoriale. Compone, dirige e canta... ma cosa significa essere un "compositore cantante"? Forse scrivere musica che si vorrebbe cantare?*

*Ovviamente scrivo quanto mi piace cerebbe ascoltare, senza dimenticare la cantabilità. Come corista ho una visione piuttosto ampia degli equilibri interni tra le parti, una prospettiva più profonda di ciò che conta. Forse non è generalmente necessario, ma credo occorra comprendere lo strumento-coro.*

*Durante l'incontro ha spiegato che la flessibilità è una delle caratteristiche necessarie per poter comporre per cori amatoriali ma quanto può compromettere la libera espressione artistica del compositore?*

*La domanda è: posso armonizzare le aspettative e le capacità dei coristi con quanto voglio scrivere? Se ho una commissione non devo pensare ai limiti di questo coro, ma a quello che posso ottenere entro le sue possibilità dal punto di vista musicale.*

**Qual è la sua principale fonte di ispirazione? Il punto di partenza è un testo, un'immagine, uno stato d'animo?**

*Generalmente inizio dal testo, probabilmente perché scrivo principalmente musica corale. Sono ispirato dall'atmosfera delle parole, che hanno significato in se stesse. È una sorta di schema. Ogni testo conduce a una drammaturgia.*

**Parafrasando il titolo di una delle sue composizioni: dove si trova "il corallo" della musica corale?**

*L'autore di musica corale non è un pianista, non può eseguire la propria musica da solo ma ha bisogno di un intermediario. I cantanti devono fare propria e capire la musica per poter veicolare il contenuto artistico – non l'esecuzione tecnica – al pubblico. Può esserci qualcosa di "familiare" in ogni tipo di musica senza bisogno di essere necessariamente tonali. Esiste un ventaglio così ampio di espressioni da esplorare! (R.P.)*



## Special Projects • Progetti speciali

### European Choir Video Award

The European Choir Video Award is an initiative by the Youth Committee of European Choral Association - Europa Cantat (ECA-EC). It was launched this year under the theme of 'Movement in Performance'. All European choral or vocal ensembles were invited to submit videos of them performing, with the winner being assessed on creativity, uniqueness and technical ability. The jury for the award have met to make this difficult decision with many choirs of high ability and musicality. The announcement of the winner will take place during the festival, with the top videos played on the big screen. See the festival magazine for details on the time and place of this announcement.

All submitted videos can be viewed on the YouTube channel: [www.youtube.com/choirvideoaward](http://www.youtube.com/choirvideoaward)

### European Award for Choral Composers

In April 2012 the Jury of the European Award for Choral Composers selected three winners among 38 choral compositions submitted from all over Europe and awarded two special mentions. The Award is the continuation of the Golden Tuning Folk Award, organised by AGEC over many years, and was first organised by the ECA-EC in 2011/ 2012. The winning compositions will be performed during the festival – see page 127 in the Festival Guide for details.

### Fringe

The theory behind Fringe is to enjoy singing anywhere and everywhere! There are spots dotted around the city where you can stop at any time to sing, improvising a short concert and creating an audience with passers-by. To extend and develop this even more, we had the idea to make you, the participants, a human fringe spot in the **fringe is you** project!

This will make you a portable fringe symbol that will appoint you as the festival ambassador for the diffusion of free singing. In this way you can start a 'sing-song' wherever you want in the city! There are various other fringe themes that you can discover more about on page 91 of the festival guide.

### Expo music

Torino Incontra will host the Music Expo during the festival. The Expo will provide an opportunity for conductors and composers to carry out their programmes.

The following exhibitors have joined the music expo: Festival Europa Cantat XIX Pécs 2015 (where you can get an insight to the next Europa Cantat festival!), ECA-EC/ VOICE/ Friends of Choral Music in Europe, Feniarco, along with 22 other exhibitors from all around the world. The Expo is not to be missed and is open throughout the festival. (J.G.)

### Premio Europeo di Video Corali

Il "Premio Europeo di Video Corali" è una iniziativa del Youth Committee of European Choral Association-Europa Cantat/ ECA-EC. È stato lanciato quest'anno con la denominazione "Movement in Performance".

Tutti i cori o gruppi vocali europei sono stati invitati a presentare un video delle loro esecuzioni, video che doveva essere caratterizzato da creatività, unicità e abilità tecnica. La giuria si è riunita per assegnare il Premio, una decisione resa difficile da un livello veramente alto di abilità e musicalità da parte di tanti cori. L'annuncio del vincitore sarà dato durante il festival con la proiezione sul maxi schermo dei video migliori. Per ulteriori dettagli su data, luogo e ora di questo importante evento seguite il giornale del festival "Ready TO News".

Tutti i video che hanno partecipato alla gara sono visibili su YouTube: [www.youtube.com/choirvideoaward](http://www.youtube.com/choirvideoaward).

### Premio Europeo di Composizione Corale

Lo scorso mese di aprile 2012 la Giuria del Premio Europeo di Composizione Corale ha selezionato tre fra le 38 composizioni partecipanti al concorso, e ha espresso due segnalazioni speciali. Il premio è la continuazione del Golden Tuning Folk Award già organizzato per tanti anni da AGEC. ECA-EC ha organizzato per la prima volta questo Concorso nel 2011/2012. Le composizioni vincitrici verranno eseguite durante il festival. Per maggiori informazioni si veda la guida del festival a pag. 127.

### Fringe

L'idea che sostiene il progetto Fringe è quella di godere il canto ovunque e sempre. Ci sono luoghi, in tutta la città, dove puoi fermarti a piacere, quando vuoi, per cantare, improvvisare un breve concerto formandoti un pubblico tra i passanti. Per dilatare ancor di più questa esperienza abbiamo pensato di fare di te un punto Fringe nell'ambito del progetto **Fringe is you**. Questo ti rende portatore del simbolo Fringe il quale ti promuove ambasciatore del festival per la diffusione del canto libero. In questo modo tu puoi cominciare quando vuoi un "sing-song" in città. Ci sono diversi altri temi Fringe che potrai scoprire nei dettagli consultando la guida del festival a pag. 91.

### Fiera della musica

Torino Incontra sta ospitando per tutta la durata del festival la Fiera della Musica. Essa offre a compositori e direttori di coro la possibilità di realizzare i propri programmi. Partecipano alla Fiera della Musica i seguenti espositori: Festival Europa Cantat XIX Pécs 2015 (presso il cui stand potrai avere una anteprima di quello che sarà il prossimo festival), ECA-EC/VOICE, Friends of Choral Music in Europe, Feniarco e altri 22 espositori provenienti da tutto il mondo. Non si può perdere una visita alla Fiera della Musica che durerà per tutto il festival! (J.G.)



EUROPA CANTAT XIX  
Pécs 2015  
24 July - 2 August

## Open Singing • Open Singing



Ready TO sing Love of My Life with Jonathan Rathbone?!

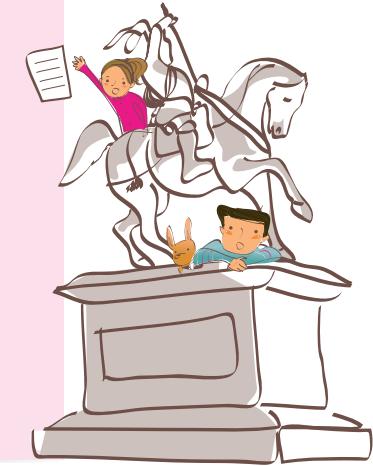
Ready TO start building up our festival Open Singing repertoire with some of the most beautiful songs?!

We intend to provide you with some basic songs in the Songbook which you can also sing spontaneously in some of the many concerts in churches and other beautiful places. Therefore, tonight we will sing *As Torrents in Summer* by Elgar and the Italian heart song *Signore delle cime*. And every night you will experience a "contact song", an interesting song which will only be performed twice in the Open Singing in order for you to discover it and maybe learn later in depth with your choir. Naturally we will also have fun with songs like the *Fruit Canon* and other movement songs! See and hear you at 8 pm on Piazza San Carlo. (Michael Gohl)

PronTO a cantare Love of my life con Jonathan Rathbone?!

PronTO a costruire il nostro repertorio Open Singing con alcuni dei più bei cantanti?

Vogliamo regalarvi alcuni canti base del Songbook, che potrete anche cantare in spontaneità in qualcuno dei tanti concerti nelle chiese o altri posti stupendi. Quindi, questa sera canteremo *As Torrents in summer* di Elgar e lo stupendo canto italiano *Signore delle Cime*. Ogni sera farete esperienza con un "contact song", un canto interessante che sarà eseguito soltanto due volte tanto per darvi l'opportunità di scoprilo ed eventualmente completarlo e approfonarlo successivamente con il vostro coro. Naturalmente ci divertiremo tanto anche con brani come *Fruit Canon* e canti di movimento. Ci vediamo e ci ascoltiamo alle ore 20.00 in Piazza San Carlo! (Michael Gohl)



## Love at first sight? Amore a prima vista?

It makes you wait and when you don't believe in it anymore it hits you unexpectedly and surprisingly. Waiting together yesterday morning for the start of the atelier with eight more women and one man, with the very promising title "Love at first sight" the common questions were "what will it be?", "will we like to sing together with others?", "are they more experienced than I am?" But with the arrival of the charming director Pietro Mussino we directly feel better with the common awareness that also the other participants until now have only ever sung in the shower. "Why did you choose this atelier?" Pietro asked us. "Good question", one would like to say, but as we are in an atelier which name talks about love, it's clear that most of us frequent it because their husband, children or other family members are fascinated by choral singing and therefore also we would like to know more about it in order to understand better their passion. The conductor explains to us that the goals of this atelier are four. He does not only want to make us sing, but he also wants to teach us the fundamental principles of vocal technique, rhythm and reading of music. Besides, there will also be the possibility to participate in other Discovery Atelier and activities which are suitable for beginners. If someone would enter the atelier they could also think that they were in a gymnastic lesson because as we do not know anything about singing it takes us quite a long time to find the correct position which enables us to find the right integration of voice, body and soul. But what satisfaction when after some humming exercises and with the help of the patient conductor, the first sounds get out. As our teacher says they "unite us not only among us but also inside us". Love at first sight has arrived and who knows if at the end of the atelier one will sing on the piazza... (S.G.)



Si fa aspettare e quando sei più o meno disperato e non ci credi più ti colpisce, inaspettato e sorprendente. Anche ieri mattina aspettando l'inizio dell'atelier dal titolo, molto promettente, "Amore a prima vista?" insieme a otto altre donne e un uomo, la sensazione comune è stata "che cosa ci aspetta?", "ci piacerà cantare insieme ad altri?", "loro hanno più esperienza di me?".

Ma con l'arrivo del simpaticissimo maestro Pietro Mussino ci sentiamo in buone mani con la comune consapevolezza che anche gli altri partecipanti finora hanno cantato al massimo sotto la doccia. "Perché vi siete iscritti a questo atelier?" ci chiede Pietro. "Bella domanda" verrebbe in mente di rispondere, ma trovandoci in un atelier il cui nome parla di amore è ovvio che la gran parte dei partecipanti lo frequenta perché il marito, i bambini o altri membri della famiglia sono affascinati dal canto corale e anch'essi vorrebbero gettare uno sguardo dietro le quinte per capire meglio la loro passione. Sono quattro gli scopi dell'atelier, ci spiega il direttore che oltre a farci cantare, prevede anche di insegnarci i principi fondamentali di vocalità, ritmo e lettura della musica. Inoltre ci sarà anche la possibilità di partecipare ad altri discovery atelier e attività del festival adatte ai neofiti. Chiunque entrasse nell'atelier potrebbe pensare a un corso di ginnastica, perché essendo ignoranti di canto ci vogliono parecchi minuti per trovare la posizione corretta che ci offre la giusta integrazione di voce, corpo e anima. E poi, che soddisfazione quando dopo alcuni esercizi a bocca chiusa con l'aiuto del paziente maestro escono i primi suoni che, per usare le parole del nostro insegnante "ci uniscono non solo tra di noi, ma anche dentro noi". Il colpo di fulmine è arrivato e chissà che alla fine dell'atelier non si canti in piazza... (S.G.)



## Tourist information • Informazioni turistiche



### The Guarini chapel (Chapel of the Holy Shroud) looking back to a wonder

It is Sunday, a day of celebrations and of liturgy: an occasion to tell the story of a Turin church with a very special history. It is the Chapel of the Holy Shroud, adjacent chapel to the Turin Cathedral (dedicated to John the Baptist): its cupola is to be seen even from the Piazza Castello. By the way: what is "The Holy Shroud"? It is a linen sheet having come to Turin in a very mysterious way – according to the legend it was wrapped around the dead body of Jesus after he had been taken from the cross. The sheet is said to give a faint impression of the face of a man with unbelievable specialties, inexplicable even for scientists who studied it – Let's return to the Chapel. The Savoy regents ordered it to be erected to keep the Holy Shroud. Originally it was positioned adjacent to some rooms of the King's palace for exclusive use as a chapel for the rulers. The chapel was built during the baroque period by the genius architect Guarino Guarini who had been asked to come to Turin in order to renovate and improve the city. To look from inside the chapel up to the cupola is quite fascinating: you see the light coming from six arched windows giving you an idea of the divine as well as the mysterious and nearly driving you dizzy. Constructing the Chapel, the great Guarini realised some concepts comprising some innovations, most astonishing for the time being and which he describes in his book "Design for civil and ecclesiastical architecture".

### La cappella della Sindone: uno sguardo verso il mistero

È domenica, giorno di celebrazioni e liturgie: ne approfittiamo per raccontare una chiesa di Torino che ha una storia molto particolare. È la cappella della Sindone, collegata al Duomo di Torino (dedicato a san Giovanni Battista): la sua cupola è ben visibile anche da piazza Castello. Per inciso, che cos'è la Sindone? È un lenzuolo di lino, giunto a Torino in modo misterioso, che secondo una tradizione avrebbe accolto il corpo di Gesù dopo la deposizione dalla croce. Questo telo conserva una misteriosa immagine, che ha caratteristiche per certi versi inspiegabili anche per i tanti scienziati che lo hanno studiato. Ma torniamo alla cappella. Fu commissionata dai duchi di Savoia, proprio per conservare la Sindone. In passato era collegata direttamente ad alcune stanze di Palazzo Reale, ed era una cappella della famiglia regnante. Fu progettata in epoca barocca dal geniale architetto Guarino Guarini, chiamato a Torino per rinnovare e abbellire la città. Affascinante la cupola vista dall'interno, con i suoi giochi di luce filtranti dai sei finestroni ad arco, che rimandano all'idea del sacro, del mistero e quasi danno il capogiro. Nella costruzione della cappella il grande Guarini ha messo in pratica alcuni concetti molto innovativi per l'architettura del tempo, contenuti anche nel suo trattato "Disegni d'architettura civile et ecclesiastica".

### Die Kapelle des Heiligen Grabtuches Blick zurück zu einem Wunder

Es ist Sonntag, Feiertag und Tag der Liturgie: wir nutzen die Gelegenheit, um von einer Turiner Kirche mit einer ganz eigenständlichen Geschichte zu erzählen. Es ist die Graltuch-Kapelle, eine Seitenkapelle des Turiner Doms (dem Heiligen Johannes dem Täufer gewidmet): ihre Kuppel ist auch von der Piazza Castello aus gut sichtbar. Überdies: was ist "das Graltuch"? Es ist ein Stück Leintuch, das auf mysteriöse Weise nach Turin gelangt ist – der Sage nach habe es den Leichnam Jesu umhüllt, nachdem er vom Kreuz abgenommen wurde. Dieses Tuch bewahrt einen mysteriösen Gesichtsaufdruck mit unerklärlichen Eigentümlichkeiten, in gewisser Hinsicht selbst für die vielen Wissenschaftler, die es untersucht haben. Wenden wir uns wieder der Kapelle zu. Sie wurde von den Savoyer Fürsten eigens in Auftrag gegeben für die Bewahrung des Graltuches. Ehemals war sie direkt an einige Räume des Königspalastes angebaut als Kapelle der Regentenfamilie. Sie wurde in der Barockzeit von dem genialen Architekten Guarino Guarini geplant, der nach Turin gerufen worden war, um die Stadt zu modernisieren und zu verschönern. Faszinierend anzusehen ist die Kuppel von innen: das Spiel des Lichtes, das durch sechs Bogenfensteröffnungen herein strahlt, die die Idee des Göttlichen ebenso spiegelt, das Mysterium und das beinahe schwindelig macht. In der Konstruktion der Kapelle hat der große Guarini einige Konzepte der für die damalige Architekturepochen umfassenden Innovationen durchgeführt, die auch in seinem Buch „Entwürfe für weltliche und kirchliche Architektur“ enthalten sind.

### La Chapelle Guarini (La Chapelle du Saint Suaire) Regard sur un mystère

C'est dimanche, le jour du Seigneur et une occasion de parler d'une église de Turin qui a une histoire très particulière. C'est la chapelle du Saint Suaire, adjacente à la Cathédrale (dédiée à Saint Jean Baptiste) : On peut voir sa coupole depuis la Piazza Castello. Au fait ! Qu'est-ce que le « Saint Suaire » ? C'est une pièce d'étoffe qui s'est retrouvée à Turin d'une façon très mystérieuse – la légende raconte qu'il enveloppait le corps sans vie de Jésus après qu'il fut descendu de la croix. On dit que le Suaire représente une image de la face d'un homme d'une façon incroyable et inexplicable, même pour les scientifiques qui l'ont étudiée – Mais retournons à notre Chapelle. Le Duc de Savoie l'a fait construire juste pour conserver le Saint Suaire. A son origine, il était conservé dans une pièce proche de la chambre du Roi en tant que chapelle pour son usage exclusif. La Chapelle a été construite à l'époque baroque par le génial architecte Guarino Guarini qui avait été appelé à Turin pour rénover et embellir la ville. La vue fascinante de l'intérieur du dôme avec ses jeux de lumières provenant des six fenêtres en plein cintre donne une impression de sacré et de mystère tout en vous donnant presque le vertige. En construisant la Chapelle, le grand Guarini mis en œuvre des concepts très novateurs pour l'architecture de l'époque qu'on peut lire dans son livre « Dessins pour l'architecture Civile et Ecclésiastique ».



**111 concerts  
and big events  
in town  
and Piemonte**

**111 concerti  
e grandi eventi  
in città  
e in Piemonte**

## communicate with us • comunica con noi

"Ready to start... SINGING"

*Trudie de Jong*

"The HOL Choir is TOtally getting prepared for the TORonto experience! Rehearsal day on Saturday, and the atelier rehearsal on Thursday. Watch out, HOL from Finland will rock ...or at least choral you;) Welcome to see us on Sunday, Monday and Tuesday, and the atelier concert on Thursday. No rest for our group, eh;"

*Hämäläis-Osakunnan Laulajat (HOL Choir)*

"Ready TO sing!!!! Stiamo arrivando!!!!!"

*Cinzia Saccardo*

"Torino, stiamo arrivando!"

*Carlo Berlese*

"Programma fantastico!"

*Luisa Sisa Grossi*

"EL COR INFANTIL DELS AMICS DE LA UNIÓ DE GRANOLLERS (BARCELONA) VAN DE CAMÍ CAP A TORÍNO. BON VIATGE!"

*Juan Antonio Romero*

"Siamo pronti a partire!!!"

*Clara Carboncich*

"Partiti!  
Stamattina ha preso il via il Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012 e in particolare per lo Janua Vox è iniziato l'Atelier "Festa Barocca" con il M° Filippo Maria Bressan che guiderà i coristi attraverso le armonie barocche del Dettingen Te Deum di Georg Friedrich Händel!"

*Janua Vox*

Editorial staff • Comitato di redazione  
Sandro Bergamo  
Jenny Grant  
Silke Görsch  
Lorenzo Montanaro  
Giorgio Morandi  
Rossana Paliaga  
Núria Tura Ros

Communication office  
Michela Francescutto  
Alessandra Camozzi  
Paola Garberoglio  
Francesco Chiocci  
Ann Kolbasko  
Raluca-Mirela Toma

Photographers • Fotografi  
Stefano Druetta  
Cosimo Maffione  
Riccardo Villani  
Translators • Traduttori  
Yves Dubois  
Monika Graulich

# Not to miss! Da non perdere!

## Tango night

You don't need explanations on tango, but it's important to recall that the *candombe* is the oldest brother of this Argentinian dance. *Candombe* in fact is an African rhythm originating from the most famous Cuban habanera. Having come to Uruguay with African slaves, it kept swinging through the streets, under the porches during Carnival time in the town. The concert "Tango Night" will undoubtedly be of interest to inhabitants as well as to "real" Turin people besides the participants of the Festival Europa Cantat XVIII. The concert will take place on July 29<sup>th</sup>, at 21.15 h, in Galleria Umberto I. It's a great chance to get to know these well-known musicians, such us Astor Piazzolla and Carlos Gardel, during one special evening event with dance and music, the starring Estudio Coral Meridies from Argentina, well appreciated ambassadors of South American music, presented with passion and professionalism, directed by Virginia Bono.

## Unexpected: Cagin' Cage

This year the renowned composer John Cage would have had his 100th birthday. This event is worth being remembered in the frame of the Europa Cantat Festival XVIII, with a special concert: "Unexpected: Cage in jail", taking place on July 29<sup>th</sup>, at 22.30 h in Museo delle carceri "Le Nuove" (Museum of a former jail). The principle actors are Ensemble fiari groupe, whose presentation will show how the music of John Cage influenced many composers of the second half of the 20<sup>th</sup> century, sometimes provoking intensive discussion about the European avant-garde of that time. With John Cage, they will especially remember his search for relations between discipline and liberty, his breakthrough with oriental dance and philosophy showing a path for endless nuances in reality. (G.M.)

## Tango Night

Per il tango non servono spiegazioni, ma circa il condombe è forse utile ricordare che è il fratello maggiore del ballo argentino. Condome, infatti, è un ritmo africano che con la famosissima habanera cubana lo origina. Esso arrivò in Uruguay con gli schiavi africani e ancora palpita nelle strade, sotto i portici, nei carnevali del paese. Premesso ciò, è indubbio l'interesse che può suscitare in abitanti e torinesi oltre che in molti partecipanti al Festival Europa Cantat XVIII il concerto "Tango Night" in programma questa sera, 29 luglio, alle ore 21.15 presso la Galleria Umberto I. È garantita la grande occasione per incontrare musicisti come Astor Piazzolla e Carlos Gardel in una serata speciale di danza e musica. Protagonista dell'esecuzione sarà il gruppo argentino Estudio Coral Meridies, apprezzato ambasciatore della musica sudamericana interpretata con passione e professionalità sotto la direzione di Virginia Bono.

## Unexpected: Cagin' Cage

Ricorre quest'anno il centenario della nascita del famoso compositore John Cage. L'evento ben merita un ricordo nell'ambito del Festival con il concerto "Unexpected: Cagin' Cage" che avrà luogo presso il museo delle carceri "Le Nuove" questa sera 29 luglio alle ore 22.30. Protagonista sarà il gruppo italiano Fiari Ensemble che ci ricorderà come la musica di John Cage abbia ispirato molti dei compositori del secondo '900 anche provocando talvolta profonda discussione sulle certezze delle avanguardie europee dell'epoca. Di John Cage piace ricordare in particolare la sua ricerca sul rapporto tra disciplina e libertà portata avanti attraverso la danza e le filosofie orientali completando così un cammino attento a cogliere le infinite sfumature della realtà. (G.M.)

**FREE  
PRESS**

[www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)

+39 338 6487222



download the festival app on



Design by • Grafica  
Interattiva, Spilimbergo (Pn)

Printed by • Stampa  
Litografia Viscardi, Alessandria

